

جامعة وهران 2

كلية اللغات الأجنبية

قسم اللغة الفرنسية

السنة الثالثة ليسانس

مقياس: الترجمة التحريرية و الشفهية - 2023-2024

الاستاذ المسؤول عن المقياس : د. هشام بن مختاري

Benmokhtarihb@gmail.com

الدرس الثالث:

**Traduire des textes journalistiques en langue arabe et
en français**

ترجمة النص الصحفي من و الى العربية

Traduire un texte journalistique :

Caractéristiques :

- Raconte des événements
- Un langage courant facile à comprendre.

La nouvelle aérogare d'Alger: une réalisation d'envergure aux ambitions mondiales

Dédiée aux vols à destination de l'Europe et l'Amérique, la nouvelle aérogare offre la possibilité aux compagnies aériennes de créer leur plate-forme de correspondances "Hub". L'actuel aéroport international sera consacré, pour sa part, aux vols domestiques et ceux vers les pays du Golfe, alors que l'aéroport national sera réservé aux vols spéciaux pour le pèlerinage aux lieux saints de l'Islam (Hadj et Omra).

Quant à l'aérogare actuelle destinée au Hadj et Omra, elle sera détruite pour faire partie de l'assiette foncière qui accueillera, avec les terrains situés au Sud de l'aéroport, une autre aérogare, dont les travaux seront lancés en 2028.

Conçue par un cabinet d'étude britannique, la nouvelle aérogare de l'Aéroport international d'Alger a été réalisée par la société chinoise China state construction engineering corporation (CSCEC). Son financement a été assuré par un crédit bancaire à hauteur de 62 milliards de dinars, ainsi que par des fonds propres de la SGSIA d'un montant de 14 milliards de dinars, soit un global de 76 milliards de dinars.

1/ Compréhension/ assimilation :

Une lecture approfondie du texte avant de se lancer dans la traduction tout en mobilisant des connaissances extralinguistiques, comme le bagage cognitif.

2/ Déverbalisation :

-Recherche de mots difficiles ou expressions à élucider :

- Dans un texte journalistique notamment l'article de presse, la forme est intimement liée au fond. Dans ce sens, l'apprenti traducteur doit préserver dans la mesure du possible la structure générale du texte source : le titre/ la répartition des paragraphes/ le paratextuel : source/ non du rédacteur/ nom du journal/ la date.

3/Reformulation :

Il faut toujours traduire par unité de traduction car on ne peut jamais traduire la totalité d'un texte d'un seul coup. C'est pourquoi on procède à la segmentation du texte en unités de traduction.

ثم يتم جمع هذه الوحدات التّرجميّة- بعد نقلها منفردة إلى العربية- في نص متناسق وفق قواعد و أسلوب اللغة الهدف وباستعمال علامات الوقف الخاصة بها، وبهذا تكون الترجمة المقترحة كالآتي :

المحطة الجوية الجديدة للجزائر العاصمة: انجاز كبير بطموحات عالمية

و سيخصص المطار الدولي الجديد للرحلات الداخلية و تلك المتوجهة نحو بلدان الخليج في حين سيخصص المطار الوطني للرحلات الخاصة بالحج و العمرة.أما بخصوص الجناح المخصص للحج و العمرة فسيتم تهديمه كليا و يصبح ضمن الوعاء العقاري الذي سيحتضن مع القطع الأرضية الواقعة جنوب المطار لإنجاز مطار آخر ستتطلق أشغال انجازه في سنة 2028.

كما تقرر أن تكون شركة الخطوط الجوية الجزائرية أو شركة جوية تستغل المحطة الجوية الجديدة حيث ستكون أول رحلة لها باتجاه باريس.

و تم انجاز هذه المحطة التي أشرف على تصميمها مكتب دراسات بريطاني من طرف الشركة الصينية تشاينا ستايت كونستراكتشن انجينيرينغ كوربوريشنعلما أن ضمان تمويل هذا المشروع كان من خلال قرض بنكي في حدود 62 مليار دينار و كذلك بواسطة الاموال الخاصة لشركة تسيير الخدمات و المنشآت الخاصة بالمطارات بالجزائر بمبلغ 14 مليار دينار اي بمجموع 76 مليار دينار.

-النص الصحفي المقترح للترجمة من العربية الى الفرنسية :

الجزائر - يقوم ولي العهد السعودي، الأمير محمد بن سلمان، نائب رئيس مجلس الوزراء، وزير الدفاع، بداية من يوم غد الأحد، بزيارة رسمية إلى الجزائر تدوم يومين، على رأس وفد رفيع المستوى، حسب ما أفاد به اليوم السبت بيان لرئاسة الجمهورية.

وأوضح ذات المصدر أنه "في إطار العلاقات الأخوية المتينة التي تربط الجزائر والمملكة العربية السعودية، يؤدي سمو الأمير محمد بن سلمان بن عبد العزيز آل سعود، ولي العهد نائب رئيس مجلس الوزراء وزير الدفاع، زيارة رسمية للجزائر يومي 24 و 25 ربيع الأول 1440 هجري الموافق ل 2 و 3 ديسمبر 2018 ميلادي على رأس وفد عالي المستوى يضم أعضاء في الحكومة ورجال أعمال وشخصيات سعودية بارزة".

وتأتي هذه الزيارة يضيف البيان، "لتوطيد العلاقات المتميزة التي تربط البلدين والشعبين الشقيقين، وستسمح بإعطاء دفع جديد للتعاون الثنائي وتجسيد مشاريع الشراكة والاستثمار وفتح آفاق جديدة لرجال الأعمال من أجل رفع حجم التبادل التجاري وتوسيع الشراكة الاقتصادية بين البلدين".

